

E5 - Seniors

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Onoda

Kaburagi-kun is incredible.

[00:06] Onoda

He's so fast.

[00:08] Kaburagi

This is crazy.

[00:09] Kaburagi

Cooperating with Hakone Academy
was tons of fun,

[00:12] Kaburagi

but nothing beats racing with
all six of our teammates!

[00:17] Naruko

Are you stupid, Kabu?

[00:19] Naruko

How can you be having fun when
we're facing a tough situation?

[00:22] Kaburagi

Oh, sorry.

[00:23] Naruko

I'm having fun, too, though.

[00:26] Kaburagi

Huh?

[00:27] Naruko

Check me out.

[00:28] Naruko

Behold the blazing fast speed
of the flashy man from Naniwa,

[00:32] Naruko

former sprinter and speedster
Naruko Shoukichi!

[00:35] Kaburagi

He's so fast!

[00:37] Onoda

We all feel the same way.

[00:40] Onoda

We're in a strenuous and difficult situation,
but when all six of us are together...

[00:46] Onoda

I feel so reassured.

[00:49] Onoda

It makes this grueling course and
brutal time feel strangely fun.

[00:56] Onoda

Imaizumi-kun, have you noticed?

[00:59] Onoda

This is the first time the six of us
have ridden together at this Inter-High

[01:03] Onoda

since the first day's sprint.

[01:10] Imaizumi

Is that right? No wonder
my legs feel so light.

[01:13] Onoda

Yeah.

[01:15] Aoyagi

Let's swap.

[01:18] Naruko

Why do you look so calm?

[01:20] Naruko

Aren't you enjoying this
super-difficult situation?

[01:24] Aoyagi

How could I not?

[01:26] Aoyagi

Riding with the whole team feels amazing.

[01:31] Teshima

This really does feel amazing, but...

[01:35] Teshima

It won't last long.

[01:39] Teshima

The end of the Inter-High is approaching.

[01:43] Teshima

We won't all get to reach what lies ahead.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Seniors

[03:20] Teshima

Pick up the pace!

Hakone Academy is still ahead of us!

[03:24] Teshima

If we let them pull away,
our race will be over!

[03:26] All

Yes, sir!

[03:28] Fan A

They're so fast.

[03:29] Fan B

Are they really trying to
catch up to Hakone Academy?

[03:34] Teshima

It's the feed zone.

SIGN Feed Zone

[03:35] Koga

Hey!

[03:36] Koga

Junta!

[03:36] Teshima

Imaizumi, we don't have time to slow down.

[03:37] Danchiku

Sohoku is the second team here!

[03:38] Sugimoto

The whole team's together!

[03:39] Teshima

Go gather our supplies by yourself!

[03:42] Imaizumi

Roger that!

[03:44] Imaizumi

Put everything together. I'm picking
up supplies for all six of us.

[03:47] Miki

Got it.

[03:49] Miki

Good luck!

[03:50] Sugimoto

Catch up to them, Imaizumi!

[03:52] Imaizumi

You got it. The three guys in front...

[03:55] Imaizumi

are currently doing their
best to make that happen.

[04:00] Koga

They finally got all six members
together in the eleventh hour.

[04:03] Sugimoto

Koga-san...

[04:05] Koga

But...

[04:06] Sugimoto

You're right. That doesn't

guarantee they'll catch up.

[04:11] Sugimoto

But I believe in you, Imaizumi.

[04:15] Koga

We'll see how much it cost them
to wait for Teshima and Aoyagi.

[04:20] Koga

But I'm sure you'll work
hard regardless, Junta.

[04:24] Aya

Do you think they'll catch
up to Hakone Academy?

[04:26] Miki

Yeah. At the very least,
those six guys think they will.

[04:34] Danchiku

Aoyagi-san was pulling after bringing
Teshima-san back to the team.

[04:38] Danchiku

He's still riding after his leg
suffered all that?

[04:43] Danchiku

Aoyagi-san, I'm deeply moved.

[04:51] Aoyagi

We're definitely closing the gap.

[04:53] Onoda

I'm taking this.

[04:55] Aoyagi

But naturally, Hakone's riding
at full power, too.

[04:59] Aoyagi

If we want to close that gap completely...

[05:06] Aoyagi

I'll have to give 110%.

[05:10] Kaburagi

Wh-Whoa... How is he pulling so fast?

[05:16] Aoyagi

Go, Aoyagi Hajime!

[05:19] Aoyagi

The number one in your name
stands for first place.

[05:22] Aoyagi

You don't need to leave
anything left in the tank!

[05:25] Aoyagi

You put on the best performance you could
for the best team you could ask for!

[05:29] Aoyagi

You don't need to hold anything else back!

[05:37] Naruko

Kabu, what are you cryin' for?

[05:42] Kaburagi

I don't know, either. Huh?

[05:46] Kaburagi

Wait, why am I crying? I don't know.

[05:49] Kaburagi

I respect Aoyagi-san more
than anyone in the world.

[05:54] Kaburagi

Watching him ride at full
power in front of me...

[05:58] Kaburagi

reminds me of everything that's happened.

[06:04] Kaburagi

For some reason, I started crying.

[06:09] Aoyagi

Do you see that, Kaburagi?

[06:11] Aoyagi

That's the finish line I've been racing
toward for these past three years.

[06:19] Aoyagi

I'm almost there.

[06:21] Aoyagi

Good job making it this far, knee.

[06:25] Aoyagi

Once we catch up to them,
you don't have to move anymore.

[06:33] Kaburagi

What are these tears for?

[06:36] Kaburagi

For some reason, watching
Aoyagi-san ride is making me cry.

[06:41] Naruko

Hotshot.

[06:42] Imaizumi

I know.

[06:44] Imaizumi

So does Onoda.

[06:46] Imaizumi

He's giving 110%. This is his last ride.

[06:51] Kaburagi

What do you mean, last ride?

[06:54] Imaizumi

I meant exactly what I said.

[06:55] Kaburagi

What?

[06:57] Imaizumi

It always happens on the third and final day.

[07:01] Imaizumi

There comes a moment when
your teammates drop out.

[07:05] Kaburagi

What? Drop out? What are you talking about?

[07:09] Kaburagi

Aoyagi-san is strong like steel.

[07:12] Kaburagi

He's always been there in front
of me to help and lead me.

[07:18] Kaburagi

It's not possible. I believe in miracles.

[07:21] Kaburagi

The third-years caught up to us earlier.

[07:24] Kaburagi

I believe he can do it again!

[07:26] Imaizumi

Face forward, Kaburagi.

[07:29] Imaizumi

Accept the truth.

[07:31] Imaizumi

Even if your brain refuses to
understand it, your body knows.

[07:36] Imaizumi

That's why you're crying.

[07:40] Imaizumi

Everyone's moved by the sight
of a man finishing his job.

[07:47] Imaizumi

What you should be doing now
is watching his final moments.

[07:52] Imaizumi

You should be listening
to his hopes and dreams...

[07:56] Imaizumi

and taking them on with
all your heart and soul.

[07:59] Kaburagi

Aoyagi-san...

[08:02] Kaburagi

Damn it. Aoyagi-san...

[08:06] Kaburagi

Aoyagi-san!

[08:09] Aoyagi

You're always such a noisy chattermouth.

[08:13] Aoyagi

You're energetic and stupid.

[08:15] Aoyagi

Thanks to you, this has been
a lively Inter-High, Kaburagi.

[08:22] Aoyagi

It wasn't for long, but I'm glad
we got to ride together in the end.

[08:35] Kaburagi

Aoyagi-san!

[08:40] Kaburagi

Aoyagi-san has fallen.

[08:43] Kaburagi

He's been separated from the team.

[08:45] Kaburagi

And...

[08:48] Kaburagi

We just caught up to Hakone Academy!

[08:51] Doubashi

You came, orange!

[08:54] Izumida

I thought we'd pulled ahead completely,

[08:57] Izumida

but this year's Sohoku seems
to be rather persistent again.

[09:01] Izumida

You did well to catch up.

[09:03] Izumida

Allow me to congratulate you.

[09:05] Izumida

The entrance to the mountains
is 3.3 kilometers ahead.

[09:08] Izumida

If you hadn't caught up to us by then,

[09:11] Izumida

the odds of you winning this race
would've been close to zero.

[09:17] Izumida

Your team would've been scattered by
the steep, narrow, and long climb.

[09:22] Izumida

It was the dispassionate and correct choice

[09:25] Izumida

to give up one of your teammates
to catch up to us now.

[09:30] Kaburagi

Don't call it a dispassionate choice.

[09:32] Kaburagi

Don't talk about him like a
card or piece we sacrificed.

[09:36] Kaburagi

No one is stronger than Aoyagi-san!

[09:39] Kaburagi

He's faster and kinder, too!

[09:42] Izumida

He didn't seem to make much
of an impression, though.

[09:45] Kaburagi

Don't you know?

[09:47] Kaburagi

That's what makes Aoyagi-san so cool.

[09:52] Aoyagi

I'm counting on you, Naruko,
Imaizumi, Onoda, and Kaburagi.

[10:02] Aoyagi

I don't have the strength
left to ride or even stand.

[10:15] Aoyagi

My wheels have stopped.

[10:19] Aoyagi

I'm surprised I was able to make
it this far on the third day.

[10:24] Aoyagi

It's over.

[10:25] Aoyagi

My Inter-High is over.

[10:31] (Flashback) Teshima

What?

[10:32] (Flashback) Teshima

Don't conserve your strength?

[10:36] (Flashback) Aoyagi

Even if we meet up with our team and end up
battling or chasing after Hakone Academy,

[10:44] (Flashback) Aoyagi

don't conserve my strength.

[10:46] (Flashback) Aoyagi

Use me without hesitation.

[10:48] (Flashback) Teshima

But...

[10:52] (Flashback) Teshima

You're pulling me now after that
reckless sprint on that knee.

[10:57] (Flashback) Teshima

You've ridden enough already.

[10:59] (Flashback) Teshima

If you go any harder...

[11:01] (Flashback) Aoyagi

I'm prepared to drop out.

[11:07] (Flashback) Aoyagi

This is a race.

[11:09] Teshima

Aoyagi, you're smiling...

[11:12] (Flashback) Aoyagi

Set your kindness aside. You're the captain.

[11:16] (Flashback) Aoyagi

If you waver, so will the team.

[11:20] (Flashback) Aoyagi

Don't hesitate, Junta.

[11:22] (Flashback) Aoyagi

Then I'll feel better about saying it
at the end without any reservations.

[11:27] Aoyagi

Thank you, Junta.

[11:31] Aoyagi

Because of you, I was able
to keep riding until the end.

[11:36] Aoyagi

Thank you.

[11:38] Teshima

Don't turn back, Naruko.

[11:40] Teshima

We've been entrusted with a mission!

[11:43] Teshima

He wants us to move forward!

[11:46] Teshima

We should be facing forward, toward our
opponents and the finish line ahead of us!

[11:52] Naruko

Teshima-san, you're more desperate
to look back than any of us.

[11:57] Naruko

Yes, sir!

[12:00] Izumida

Then let us begin.

[12:02] Izumida

Go, Doubashi.

[12:05] Doubashi

Am I correct in assuming what
this timing means, Izumida-san?

[12:11] Izumida

Yes. Pull as hard as you can.

[12:15] Izumida

Leave them in our dust.

[12:17] Doubashi

Roger that, Izumida-san.

[12:19] Kaburagi

No, you don't.

[12:21] Kaburagi

Aoyagi-san pushed himself until he fell
so we could catch up to you.

[12:25] Kaburagi

We're not letting you get away.

[12:26] Kaburagi

We'll chase you to the ends of the earth!

[12:31] Aoyagi

That's it.

[12:33] Aoyagi

Ride straight ahead, Kaburagi.

SIGN Yowamushi Pedal

[12:44] Fan A

Hakone Academy is accelerating!

[12:46] Fan B

So is Sohoku!

[12:49] Fan A

It must be starting.

[12:51] Fan B

Yeah, today's the third and final day.

SIGN National High School Sports Tournament

Road Race

Distance to Sprint Line

1km Remaining

[12:54] Fan B

This is the last place where sprinters
will be needed in this race.

[12:59] Doubashi

Hey, orange. You and I haven't raced
alongside each other since the first day.

[13:04] Kaburagi

Pig!

[13:05] Doubashi

I told you to call me Doubashi-san!

[13:09] Doubashi

After battling me on the first day,
and ending up exhausted on the second,

[13:12] Doubashi

I didn't think you'd be back.

[13:15] Doubashi

But I'll commend you for surviving this long.

[13:18] Doubashi

Not bad for a first-year.

[13:19] Doubashi

Seems like you're more than just
an idiot with a full head of steam.

[13:23] Doubashi

I bet you take practice
surprisingly seriously.

[13:26] Kaburagi

What?

[13:30] Kaburagi

Absolutely not! I never practice in secret!

[13:33] Kaburagi

After all, I'm a genius!

[13:35] Doubashi

Yeah, right. Someone who doesn't practice
wouldn't have made it this far.

[13:40] Doubashi

I like guys who take practice seriously.

[13:44] Doubashi

It's the right thing to do.

[13:45] Kaburagi

Huh?

[13:47] Kaburagi

You're confessing your love for me now?

[13:49] Doubashi

No, idiot! Pay attention to the context!

[13:54] Doubashi

You're the first opponent
I've ever praised during a raise.

[13:58] Doubashi

The gate's finally come into view.

[14:03] Doubashi

It's the last finish line for the green
number tag, sign of the fastest sprinter.

SIGN rd Day

[14:08] Fan A

Sohoku and Hakone Academy are neck and neck!

[14:11] Fan B

#6 and #15 are in front!

[14:13] Fan B

They're the guys who competed
in the sprint on the first day!

[14:16] Fan C

Who's gonna win?

[14:18] Doubashi

Go on, orange.

Look, the finish line's in view.

[14:23] Doubashi

Izumida-san said neither the
sprint nor the mountains matter.

[14:28] Doubashi

You can have 'em.

[14:30] Doubashi

We've claimed plenty of number tags already.

[14:33] Doubashi

The only thing left for us
to take is the finish line.

[14:36] Doubashi

The number tag's right there. Go on.

SIGN 3rd Day

[14:39] Doubashi

Abandon the teammates following behind you.

[14:43] Onoda

T-Teshima-san...

[14:45] Doubashi

Don't you want honor? Your own medal?

[14:48] Doubashi

Go on, orange.

[14:50] Fan B

There are 500 meters to go!

[14:52] Fan A

They're still neck and neck!

[14:53] Fan C

Will it be #6 or Hakone Academy?

SIGN 3rd Day

SIGN 3rd Day

SIGN Hakone Academy

[14:56] Fan B

Seventy meters left!

[14:57] Fan A

They're still not attacking!

[15:00] Kaburagi

Pig, after the first day's sprint,
I swore to Aoyagi-san

[15:07] Kaburagi

that if I fought you again, I wouldn't lose!

[15:13] Kaburagi

So...

[15:15] Fan B

Fifty meters to go!

[15:17] Onoda

Teshima-san, if Kaburagi-kun goes alone now, the team will scatter.

[15:22] Fan B

Thirty meters to go!

[15:24] Fan C

Who's gonna go for the sprint?

[15:29] Onoda

What? They're not attacking?

[15:32] Fan A

What was that?

[15:34] Fan B

Nobody accelerated?

[15:36] Fan C

Was it a tie?

[15:38] Fan A

No, Hakone Academy was a little faster.

[15:43] Doubashi

That was an impressive display of patience, orange.

[15:46] Kaburagi

Of course.

[15:47] Kaburagi

Aoyagi-san taught me through his riding and trusted me to pull the team.

[15:53] Kaburagi

So...

[15:55] Kaburagi

My race against you lasts until we reach the mountains, not here!

[16:01] Doubashi

So our race will take place over the remaining two kilometers.

[16:06] Onoda

Teshima-san...

[16:07] Onoda

Kaburagi-kun has grown!

[16:10] Teshima

Yeah, he's a promising first-year.

[16:14] Teshima

He'll grow straight and true. He's got the most potential.

[16:17] Teshima

Aoyagi and Koga said the same thing.

[16:20] Onoda

Yeah.

[16:22] Onoda

What is this feeling?

[16:25] Onoda

My chest tickles and feels hot.

[16:29] Onoda

Kaburagi-kun used to be so
focused on his own victory,

[16:34] Onoda

but now he's supporting his
teammates and carrying the hopes

[16:38] Onoda

entrusted to him by his teammates.

[16:39] Onoda

He's riding the Sohoku way with
his entire heart and soul.

[16:45] Kaburagi

You're not getting away
from me, Hakone Academy.

[16:48] Doubashi

I'll snap your hopes in half, orange.

[16:53] Onoda

He's grown.

[16:55] Onoda

He's getting stronger.

[16:58] Onoda

And I'm experiencing that first-hand.

[17:01] Onoda

It's incredible. Bicycles really are amazing.

[17:06] Onoda

We carry on the hopes of our teammates
and let our riding do the talking.

[17:10] Onoda

I'll keep moving forward, too.

[17:14] Naruko

Kabu!

[17:15] Imaizumi

Showoff!

[17:16] Teshima

Kaburagi!

[17:20] Kuroda

Touichirou, their pressure
has suddenly increased.

[17:24] Kuroda

That can't be good.

[17:27] Izumida

Fine.

[17:28] Izumida

It's time. Go, Doubashi.

[17:32] Izumida

Turn their raised morale into despair.

[17:42] Doubashi

Sorry, orange. Playtime is over.

[17:46] Doubashi

This jersey is too tight.

[17:50] Doubashi

I'm the man who can't be
contained, Doubashi Masakiyo.

[17:55] Doubashi

I am right.

[17:58] Kaburagi

Damn it. I'll catch up, no matter what.

[18:01] Kaburagi

He can't pull ahead of me.

[18:07] Kaburagi

You're kidding! Damn it.

[18:08] Kaburagi

Why is my leg cramping now?

[18:11] Kaburagi

Ow! Damn it.

[18:12] Kaburagi

Come on, fix yourself.

Fix yourself this instant!

[18:16] Izumida

Perhaps it was too great a
responsibility for a first-year.

[18:20] Izumida

Unfortunately for you, we've won this race.

[18:24] Teshima

Don't you know, Izumida?

[18:26] Teshima

We're a team that supports each other.

[18:29] Kaburagi

Huh? What?

[18:31] Naruko

Kabu, let's swap.

[18:31] Imaizumi

Showoff, let's swap.

[18:31] Onoda

Kaburagi-kun, let's swap.

[18:33] Kaburagi

Naruko-san, Onoda-san, Imaizumi-san!

[18:37] Naruko

Is your leg crampin', Kabu?

[18:37] Imaizumi

Is your leg cramping, showoff?

[18:39] Naruko

Fall back until it's better.

[18:39] Imaizumi

Fall back until it's better.

[18:43] Naruko & Imaizumi

Don't copy me!

[18:45] Imaizumi

Let's go, Naruko. Don't fall behind.

[18:47] Naruko

No, you.

[18:49] Onoda

You can lean on me.

[18:50] Kaburagi

Onoda-san!

[18:51] Onoda

Fix your leg while you're doing that.

[18:53] Kaburagi

Thank you.

[18:56] Kaburagi

Damn it. What is this?

[18:59] Kaburagi

Our twin aces are pulling the team, and our best climber is letting me lean on him.

[19:03] Kaburagi

This is awesome. I'm so hyped up.

[19:07] Kaburagi

Okay, all better.

[19:09] Onoda

Great.

[19:10] Imaizumi

Kaburagi, you're going to catch up, right?

[19:13] Imaizumi

You're not going to lose to Doubashi, are you?

[19:15] Kaburagi

No, sir.

[19:16] Naruko

Go on and show off. Seize the spotlight.

[19:19] Naruko

A man's gotta be flashy.

[19:21] Kaburagi

Yes, sir.

[19:22] Onoda

Good luck, Kaburagi-kun.

[19:24] Kaburagi

Yes, sir!

[19:29] Kaburagi

Thanks.

[19:30] Kaburagi

I thought I'd say it beforehand.

[19:34] Kaburagi

I'm going all-out after this,

[19:36] Kaburagi

so I probably won't be able to speak
at the end due to lack of oxygen.

[19:42] Kaburagi

I can say it clearly now.

[19:45] Kaburagi

Sohoku is the ultimate team.

[19:48] Kaburagi

So I'll ride for my team until
my legs can't move anymore.

[19:59] Onoda

Imaizumi-kun!

[20:00] Imaizumi

Yeah.

[20:01] Kaburagi

I'm gonna catch up to you, Hakone Academy.

[20:05] Imaizumi

He's steeled his resolve.

[20:08] Imaizumi

He figured out what his role is.

[20:10] Imaizumi

He knows...

[20:12] Imaizumi

He'll be leaving the team soon.

[20:17] Onoda

Kaburagi-kun!

[20:19] Onoda

No.

[20:20] Onoda

Shouting about it won't change anything.

[20:24] Onoda

The Inter-High is a team race.

SIGN Sohoku High School

Bicycle Racing Club

[20:27] Onoda

We drop out one by one to deliver
our last jersey to the finish line.

[20:32] Onoda

That's how it goes.

[20:35] Onoda

I know that.

[20:36] Onoda

I know that, but...

[20:39] Kaburagi

What is it, Onoda-san?

[20:41] Kaburagi

Are you wondering why we haven't caught up to Hakone Academy yet?

[20:44] Onoda

No, it's not that.

[20:46] Kaburagi

It figures last year's champion would have harsh words for me.

[20:51] Kaburagi

It's all right. We're almost there.

[20:54] Kaburagi

When I accelerate, I imagine giant gears.

[21:00] Kaburagi

When those mesh together completely, I get a huge burst of speed.

[21:06] Kaburagi

I think I've got this.

[21:07] Kaburagi

Mesh together, mesh together, mesh together.

[21:11] Kaburagi

Mesh together, mesh together, mesh together.

[21:15] Kaburagi

They're in.

[21:17] Kaburagi

Time to accelerate!

[21:19] Kaburagi

Onoda-san, watch this!

[21:26] Onoda

Kaburagi-kun's trying so hard, but there's nothing I can do for him.

[21:32] Teshima

Does it hurt, Onoda?

[21:35] Teshima

Does it hurt not being able to do anything to help

[21:38] Teshima

the first-year who's giving his all?

[21:41] Teshima

It must. After all, you've never had a junior before.

[21:47] Teshima

In times like these, Onoda, you watch them.

[21:51] Onoda

Huh?

[21:52] Teshima

Watch his growth, failures,
and attempts closely.

[21:57] Teshima

And when he uses up everything
he's got to finish the job,

[22:01] Teshima

shower him with praise.

[22:03] Teshima

That's all you need to do.

[22:06] Teshima

Juniors always want their
seniors to watch them.

[22:13] Teshima

The paths they've walked until now,

[22:15] Teshima

and the paths they'll walk in the future.

[22:18] Onoda

We want our seniors to watch the
paths we'll walk in the future.

[22:22] Onoda

I need to raise my head.

[22:25] Kaburagi

Come on, turn!

[22:28] Onoda

I have to watch him.

[22:30] Onoda

That's what I can do for Kaburagi-kun.

[22:34] Onoda

That's right. Naruko-kun said the same thing.

[22:37] (Flashback) Naruko

So pass on their kindness to your juniors.

[22:42] Onoda

You can do it, Kaburagi-kun.

[22:44] Onoda

Go, Kaburagi-kun!

[22:47] Onoda

I'm watching you, Kaburagi-kun!

[22:51] Onoda

No, Kaburagi Issa!

[22:56] Kaburagi

What's gotten into you, Onoda-san?

[22:59] Kaburagi

You suddenly dropped the honorifics.

[23:01] Kaburagi

That really hypes me up!

[23:06] Kaburagi

After all, I joined Sohoku

because I looked up to you!

[23:15] Yuuto

They're approaching.

SIGN At the End of the Flat Road

Revision #1

Created 2024-04-23 17:24:40 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:24:40 UTC by whimsee